



Programme Pack Voice Adaptateur

« Perfectionnement /Expertise métier »

« L'Adaptateur et ses écrits face au micro » (Doublage)

3 jours – 21 heures

7 participants maximum

POUR QUI ?

Auteurs adaptateurs
professionnels

Dialoguistes de doublage

PRE-REQUIS :

Etre auteur traducteur
adaptateur en activité

> OBJECTIF :

Cette formation permet aux **auteurs-adaptateurs et dialoguistes de doublage en activité**, qui ne maîtrisent pas nécessairement les contraintes du travail du comédien en studio, de comprendre concrètement l'impact de leur adaptation sur le jeu et l'interprétation.

À travers des mises en situation au micro, les participants expérimentent leurs propres textes ainsi que ceux d'autres adaptateurs, afin d'identifier les contraintes qui peuvent influencer la fluidité, le rythme, la synchronisation et l'interprétation des dialogues.

La formation vise à développer une **lecture plus « incarnée » de l'adaptation**, permettant à l'adaptateur d'anticiper les difficultés rencontrées par le comédien et le Directeur Artistique lors de l'enregistrement.

À l'issue de la formation, les participants seront capables de :

- Comprendre concrètement les **contraintes du comédien face au micro et à la bande rythmo** ;
- Identifier l'impact de leurs choix d'écriture, de traduction et d'adaptation sur le jeu du comédien ;
- Analyser leur texte en tenant compte simultanément de la **synchronisation, des labiales, du rythme, des appuis, des ouvertures, des réactions et des respirations** ;
- Repérer les difficultés potentielles d'une adaptation avant son enregistrement ;
- Comprendre comment une réplique écrite peut être **interprétée, jouée ou rendue difficilement jouable** au micro ;
- Adapter leurs dialogues afin de favoriser une interprétation naturelle, fluide et cohérente avec l'image ;
- Expérimenter eux-mêmes leurs adaptations en conditions proches du studio afin de mesurer concrètement leur efficacité ;
- Analyser l'interprétation d'une adaptation réalisée par un autre participant et identifier les éventuels points de blocage ;
- Prendre en compte les contraintes et besoins du **comédien et du Directeur Artistique** dans le processus d'adaptation ;
- Développer leur capacité à **anticiper les pièges du passage de la V.O. à la V.F.** ;
- Gagner en pertinence et en efficacité lors des phases de vérification et de correction ;
- Prendre du recul sur leur pratique afin d'améliorer progressivement la qualité et la jouabilité de leurs adaptations.

NOS +

- Entraînement sur une sélection d'extraits « cas concrets »

- Travail de correction en équipe guidée par un directeur artistique expérimenté

- Après de la formation, possibilité de suivi avec nos intervenants

L'objectif n'est donc pas de former les participants au métier de comédien, mais de leur permettre de comprendre, par l'expérimentation, comment leur écriture est reçue, contrainte et transformée par le jeu au micro, afin d'améliorer leurs futures adaptations.

> PROGRAMME

AVANT LA FORMATION — Préparation des adaptations

Environ une semaine avant le début de la formation, les stagiaires reçoivent des **extraits vidéo, scripts V.O. et bandes rythmo détectées sous MOSAIC**, afin de préparer individuellement leurs adaptations.

Cette préparation permet au participant de se confronter, avant même l'entrée en studio, aux premières contraintes de l'adaptation et de disposer d'un travail personnel servant de base aux exercices et analyses de la formation.

J 1 - De l'adaptation au jeu du comédien

Découverte et positionnement

- Découvrir le groupe et favoriser une cohérence de travail et des échanges entre professionnels ;
- Présenter le parcours, les objectifs et les attentes de chacun ;
- Présenter les adaptations préparées en amont et recueillir les premiers retours et ressentis ;
- Identifier les difficultés rencontrées lors du travail d'adaptation.

Analyse des adaptations avec le Directeur Artistique

À partir des extraits préparés par les participants, le Directeur Artistique analyse les adaptations et met en évidence les difficultés, pièges et subtilités susceptibles d'apparaître lors de l'enregistrement.

- Analyser les choix d'adaptation au regard du jeu du comédien ;
- Identifier les difficultés liées au **synchronisme, aux références culturelles, au rythme et aux personnages particuliers** ;
- Comprendre les conséquences concrètes d'un choix d'écriture ou de traduction sur l'interprétation ;
- Repérer les éléments qui peuvent faciliter ou, au contraire, compliquer le travail du comédien ;
- Mettre en relation l'écriture de la réplique avec les contraintes de la bande rythmo et de l'image.

Mise en situation : l'adaptateur face au micro

Les participants sont placés à leur tour dans une situation de comédien face au micro afin d'expérimenter directement les contraintes liées à leurs propres écrits.

- Se familiariser avec la **lecture synchrone** ;
- Comprendre la « vision triangulaire » entre **barre de défilement, émotions du personnage et texte** ;
- Expérimenter concrètement les contraintes du jeu : **rythme, labiales, appuis, ouvertures, rires, réactions, respirations et mouvements** ;
- Mettre en pratique les adaptations individuellement ou en petits groupes ;
- Identifier par l'expérience les difficultés qu'un comédien peut rencontrer face au texte ;
- Observer comment une adaptation écrite se transforme lorsqu'elle est réellement interprétée au micro.

Bilan J1

- Retour d'expérience sur les exercices réalisés ;
- Analyse des écarts entre **ce qui est écrit et ce qui est réellement jouable** ;
- Conseils du Directeur Artistique pour enrichir les textes et améliorer leur efficacité pour le jeu ;
- Identification des premiers axes d'amélioration individuels.

J 2 - Perfectionnement de l'adaptation à partir du jeu

Le travail se poursuit à partir des extraits travaillés lors de la première journée.

- Mise en pratique intensive au micro, individuellement ou en petits groupes ;
- Expérimentation des adaptations et observation de leur impact sur le jeu ;
- Analyse des **différents styles d'écriture** proposés par les stagiaires ;

- Identification des choix d'écriture favorisant ou limitant la fluidité et l'interprétation ;
- Mise en évidence des différentes possibilités d'adaptation face à une même contrainte ;
- Analyse et débriefing des prestations ;
- Conseils personnalisés du Directeur Artistique pour perfectionner les adaptations ;
- Travail sur la capacité à anticiper les difficultés rencontrées lors de l'enregistrement ;
- Échanges entre les participants permettant de confronter les différentes approches d'écriture.

Bilan J2

- Échanges sur les difficultés et problématiques rencontrées ;
- Élargissement des réflexions à partir des situations concrètes rencontrées pendant la pratique ;
- Analyse et accompagnement individualisé du Directeur Artistique ;
- Identification des adaptations à retravailler ;
- **Travail d'intersession préparant la troisième journée.**

J3 — Mise en application et perfectionnement

- Retour sur le travail réalisé pendant l'intersession ;
- Échanges et partage avec le groupe ;
- Analyse du travail effectué et identification des améliorations possibles ;
- Conseils du Directeur Artistique pour faire évoluer les textes et monter en compétence ;
- Nouveaux exercices pratiques avec retour à la barre ;
- Analyse des nouvelles propositions d'adaptation à partir de leur mise en situation ;
- Mise en relief des améliorations apportées au texte et de leur incidence sur le jeu ;
- Conseils personnalisés afin de perfectionner les adaptations ;
- **Définition d'un plan d'action individuel permettant à chaque participant d'identifier les points à maintenir et ceux à poursuivre dans sa pratique professionnelle**

> METHODE PEDAGOGIQUE

- Écoute et analyse des aptitudes et des besoins de chaque stagiaire ;
- Exercices personnalisés à partir des adaptations réalisées par chacun ;
- Alternance entre **analyse des textes, mise en situation au micro, réécoute et corrections** ;
- Travail dans des conditions proches de la réalité professionnelle, avec l'intervention de professionnels du doublage ;
- Mise en situation des adaptateurs face au micro afin de leur permettre d'expérimenter directement les contraintes auxquelles sont confrontés les comédiens ;
- Enregistrements des prestations vocales par un **Ingénieur du Son** ;
- Analyse des prestations et retour individualisé du Directeur Artistique ;
- Travail collectif favorisant les échanges entre adaptateurs et la confrontation des différentes propositions d'écriture ;
- Mise en application immédiate des conseils sur de nouvelles propositions d'adaptation ;
- Progression par **expérimentation, observation, analyse et réajustement** afin de développer la capacité à anticiper les contraintes du jeu ;
- Combinaison de méthodes pédagogiques actives permettant la transmission et l'appropriation des connaissances et savoir-faire nécessaires à l'adaptation pour le doublage.

> VALIDATION DE LA FORMATION : Remise d'une attestation de formation

Modalités d'évaluation

L'évaluation s'effectue tout au long de la formation à travers les mises en situation, les adaptations réalisées, les prestations au micro et les temps d'analyse avec le Directeur Artistique.

Elle comprend :

- Un **questionnaire d'évaluation et un bilan établis avant le début de la formation** pour chaque stagiaire ;
- Une observation des adaptations et des prestations réalisées au cours des différentes journées ;

- Des réécoutes et analyses permettant d'identifier les difficultés et les améliorations apportées aux textes
- Une évaluation de la capacité à prendre en compte les contraintes rencontrées par le comédien lors de l'interprétation ;
- Une comparaison des propositions d'adaptation au fil de la formation afin d'observer l'évolution de la pratique ;
- Un **bilan de fin de formation** permettant de constater l'évolution de chaque participant et de définir les axes de travail à poursuivre.

Notre évaluation est basée sur les critères suivants :

- **Synchronisation ;**
- Analyse de la situation et des contraintes du jeu ;
- Rapidité de compréhension et de travail dans la pratique ;
- Capacité à identifier les difficultés potentielles pour le comédien ;
- Capacité à ajuster son adaptation en fonction des contraintes rencontrées au micro ;
- Prise en compte du rythme, des labiales, des appuis, des ouvertures et des réactions ;
- Capacité à faire évoluer ses propositions à partir des retours du Directeur Artistique.

> SUPPORTS DE TRAVAIL

- Extraits de programmes de séries et de films récents + scripts VO
- bandes rythmo détectées fournies pour adaptation des extraits
- Logiciels de support : MOSAIC pour la préparation des boucles avant la formation – MOSAIC et SYNCHRONOS pendant la formation.
- Location du dongle MOSAIC à la charge des stagiaires (nécessaire avant le stage et entre les sessions 2 et 3)
- Possibilité de travailler sous CAPPELLA (*sans détection*) pour les stagiaires qui le souhaitent
- Studio d'enregistrement professionnel : Logiciel d'enregistrement - PROTOOLS HD

> REFERENT

Ingrid LEFRANCOIS, Comédienne voix off et Directrice Artistique (*plus de 20 ans d'expérience*). Plus de 4000 heures de voix et DA en documentaires et films.

> INTERVENANTS PRINCIPAUX :

Ingrid LEFRANCOIS, Directrice Artistique depuis 20 ans (comédienne depuis 15 ans).
Plus de 3500 heures de DA en documentaires

Isabelle DESPLANTES, Comédienne et Directrice Artistique depuis 20 ans

Françoise CADOL, Comédienne image et voix depuis plus de 30 ans, Directrice Artistique, et voix reconnue (*Angéline Joli, Sandra Bullock...*)

> LIEU : INNERVISION - 2 rue du RHIN NAPOLEON 67000 STRASBOURG

> DATES : nous contacter

> **TARIF** : indiqué sur notre site

> Des dispositifs de financement peuvent être mobilisables selon votre *situation* (AFDAS, OPCO, France TRAVAIL...). Nous vous accompagnons dans l'étude des possibilités.

> **ACCESSIBILITE** : Accessible aux personnes répondant aux prérequis indiqués dans ce programme. Les besoins spécifiques liés au handicap sont étudiés afin d'adapter, lorsque cela est possible, les modalités de formation

> **ENGAGEMENT DE L'ORGANISME DE FORMATION**

Notre organisme s'engage à garantir un environnement d'apprentissage respectueux, inclusif et exempt de toute forme de violence sexiste ou sexuelle, de harcèlement et de discrimination.